

Рецензия на книгу:

Тибетология в Санкт-Петербурге. Выпуск 2 / Отв. ред. А.В. Зорин. —

СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил. — ISBN 978-5-85803-572-5

Н.В. ЦЫРЕМПИЛОВ

Департамент истории, философии и религиоведения Назарбаев Университета
Нур-Султан, Казахстан

DOI: 10.55512/WMO83789

Рецензия поступила в редакцию 28.10.2021.

Ключевые слова: Россия, Тибет, Казахстан, востоковедение, история науки, буддизм.

Для цитирования: *Цыремпилов Н.В.* Рецензия на книгу: Тибетология в Санкт-Петербурге. Выпуск 2 / Отв. ред. А.В. Зорин. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил. // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 1 (вып. 48). С. 146–150. DOI: 10.55512/WMO83789.

Об авторе: ЦЫРЕМПИЛОВ Николай Владимирович, доктор исторических наук, ассоциированный профессор Департамента истории, философии и религиоведения Назарбаев Университета (Нур-Султан, Казахстан) (nikolay.tsyrempilov@nu.edu.kz).

© Цыремпилов Н.В., 2022

Сборник научных трудов «Тибетология в Санкт-Петербурге. Выпуск 2» (Санкт-Петербург, 2021) подготовлен авторами, объединенных в научно-исследовательский коллектив, работавший по проекту РФФИ «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе». Большинство статей сборника представляют результаты проведенного под руководством к.ф.н. А.В. Зорина исследования. Он же выступает в качестве редактора сборника. Материалы сборника затрагивают широкий спектр научных проблем. Его главной темой является история первых тибетологических исследований в Европе, которая теснейшим образом связана с фрагментами тибетских и монгольских буддийских сочинений из ойратских монастырей Прииртышья Семи Палат и Аблай-кита.

Сборник открывается редакторским предисловием на русском и английском языках (с. 7–9), в котором А.В. Зорин дает предысторию книги и кратко характеризует ее

содержание. Сборник состоит из двух частей, первая из них посвящена истории ранних европейских исследований тибето-монгольских манускриптов, а вторая включает диссертационное исследование безвременно ушедшего тибетолога В.С. Толочкова. Завершают книгу краткие биографические сведения об авторах статей, вошедших в данный сборник. Структура книги представляется мне логичной и ясной. Так, статья А.В. Зорина «Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН» создает необходимый содержательный и полемический контекст, позволяющий глубже понять общую проблематику этой части книги и проследить научную дискуссию, продолжающуюся в последующих статьях. Этот внутренний диалог между главами первой части делает ее чтение содержательным и увлекательным. Вторая часть книги слабо связана с первой, но она также выдержана по тематике.

Статья А.В. Зорина «Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН» (с. 14–27) содержит описание фрагментов тибетоязычной «Панчавимшатисахасрика-сутры», которые поступили в фонды ИВР РАН, по мнению автора, из ойратского монастыря Семь Палат, а также обоснование версии автора об ошибочности причисления их к корпусу рукописей из Аблай-кита. Статья предназначена вниманию профессиональных тибетологов и монголоведов, специализирующихся в тибето-монгольской письменной культуре, и, кроме того, специалистов по истории российского и, шире, европейского востоковедения. Статья содержит ссылки на предыдущие труды автора и может быть полноценно понята только после их прочтения. Несомненно, данная работа вносит важный вклад в систематизацию знаний об истории формирования фондов ИВР РАН и истоках научного востоковедения в России. Статья имеет также ценность в связи с публикацией каталога списков сохранившихся рукописей из монастыря Семи Палат, цветных изображений сохранившихся фрагментов и транслитерации их текстов (с. 28–74). К сожалению, низкое полиграфическое качество изображений, сопровождающих статью, препятствует их полноценному восприятию и использованию. Однако в середине книги во врезке между с. 232–233 имеются великолепные по качеству воспроизведения копии некоторых манускриптов, упоминаемых в статье, а также важный иллюстративный материал к другим статьям сборника.

Большой интерес вызывает публикация В.П. Зайцева «Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723 г.)» (с. 75–125). В отличие от предыдущей статьи, которая доступна в основном узким специалистам в области тибетологии, эта часть книги, несомненно, будет интересна более широкому кругу читателей, несмотря на малоинформативное и блеклое название. Она содержит в себе основательное и в то же время доступно написанное изложение истории изучения листов одной из рукописей, найденных в ойратском монастыре Аблай-кит. Автор ставит целью систематизировать доступные на сегодняшний день знания по данному предмету и блестяще справляется с этой задачей. При этом статья написана в полемическом стиле и находится в активном диалоге как с работами, представленными в данном томе, так и с трудами по рассматриваемой теме, вышедшими ранее, особенно в последние годы. Публикация сопровождается очень подробными сносками, материал которых едва ли не превышает объем самой статьи. В глазах вдумчивого исследователя, однако, материал этих сносок только повышает ценность работы. Столь насыщенная фактологией и сложная в плане аргументации статья имеет существенный недостаток: она, к сожалению, не содержит достойного заключения, резюмирующего изложенный материал, зато дополнена ценным приложением, содержащим факсимиле и транскрипцию письма Ж.-П. Биньона Петру I (с. 126–134).

Статья А.А. Сизовой «О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон» (с. 135–155) продолжает основную тему данной части книги и перекликается с предыдущей статьей. Она заполняет важную лауну в истории зарождения европейской тибетологии, проясняя суть подхода европейских исследователей, впервые пытавшихся перевести тибетско-санскритские фрагменты буддийской «Махавайрочана-сутры» из Аблай-кита на латынь. В работе весьма доходчиво показаны логические основания, на которые опирается интерпретация братьев Фурмон, и причины, по которым они не могли на том уровне европейских знаний о грамматике и лексике тибетского языка, а также философии буддизма Махаяны предложить адекватный перевод фрагментов сутры. Ценность данной работы усиливается и публикацией перевода на русский фрагмента из книги Г. Байера по данному вопросу с подробным разбором перевода Фурмонов и статьи Г.Ф. Миллера с монгольским переводом тех же фрагментов. Все эти сведения очень важны для понимания развития европейских знаний и переводческих навыков в тибетологии (с. 156–194).

Первую часть книги продолжает статья В.Б. Бородаева, связанная с ее главной темой — историей обнаружения и исследования рукописей из ойратских буддийских монастырей Восточного Казахстана (с. 195–245). Бородаев фокусируется на трех листах монгольского «золотого Ганджура», обнаруженного в библиотеке г. Линчёпинг (Швеция). Основываясь на собственной интерпретации кириллической надписи, найденной на маргиналиях одного из листов, автор делает некоторые выводы, которые, впрочем, по существу лишь подтверждают дату нанесения этой надписи — 1720 г. На мой взгляд, наиболее важной частью статьи является упорядочивание хронологии открытия и доставления в Россию и Европу рукописей из заброшенных ойратских буддийских монастырей. Эта хронология имеет большое значение как в деле упорядочивания сведений о коллекциях, принадлежавших библиотекам различных ойратских монастырей, так и в вопросах изучения этих рукописей европейскими исследователями. Статья, безусловно, вносит важный вклад в изучение этих вопросов.

Статья А.А. Туранской (с. 246–266) содержит анализ четырех фрагментов монгольских рукописей, некогда хранившихся в Аблай-ките и во второй половине XVIII в. попавших в Национальную библиотеку Франции. Представленный анализ показывает принадлежность фрагментов к определенным разделам канона и конкретным каноническим сочинениям. Автор главы делает осторожные предположения о возможном южномонгольском происхождении списков, которые, скорее всего, датируются XVII в. Подобный анализ возможен благодаря большой работе по сличению различных редакций монгольского канона, которую проводит группа монголоведов под руководством К.В. Алексеева уже много лет. Материал и выводы статьи, несомненно, имеют особое значение в контексте этой работы и углубляют наши знания об истории становления европейского востоковедения.

Данная часть книги заканчивается совместной статьей ведущих российских монголоведов В.Л. Успенского и Н.С. Яхонтовой «Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в библиотеке СПбГУ» (с. 267–292). Представленный в статье материал уникален. Документы были скопированы, переведены на русский язык и переданы в библиотеку известным исследователем калмыцкой литературы на «ясном письме» Г.С. Лыткиным и датируются 1708 г. Статья вводит в научный оборот 35 документов (в переводах на русский язык), которые, несомненно, заполняют лакуны в нашем понимании российско-калмыцких отношений начала XVIII в. В письмах калмыцкого хана Аюки и различных калмыцких князей российским чиновникам в Астрахани об-

суждаются вопросы, касающиеся миссии А. Бековича-Черкасского в Хиву, российской экспансии в казахскую степь и долину Сырдарьи, эпизодам Шведской войны и пр. Статья дополнена цифровыми копиями документов, научной транслитерацией ойратских текстов, переводами в современной языковой стилистике и историко-филологическими комментариями авторов. Статья выполнена на высоком научном уровне и, без сомнений, является важной частью сборника.

Вторая часть книги посвящена безвременно ушедшему тибетологу В.С. Толокнову и открывается воспоминаниями известного российского этнографа Н.Л. Жуковской (с. 294–296), осуществлявшей руководство его диссертационным исследованием. Далее в книге представлены автобиография (с. 302–304) и фрагменты из незаконченной диссертации В.С. Толокнова (с. 305–353). Эти материалы предваряются редакторским введением А.В. Зорина (с. 297–301), в котором он делится с читателями собственными воспоминаниями о Толокнове и дает краткий обзор его диссертационного исследования. На мой взгляд, исследование В.С. Толокнова, если бы оно было завершено, могло стать настоящим событием в отечественной тибетологии. Феномен тибетской диаспоры в Индии, к сожалению, не получает должного внимания со стороны исследователей, что видно из опубликованного в книге библиографического очерка Толокнова. Исследование Толокнова базировалось на анализе материалов на английском и тибетском языках, а также анкетировании тибетских студентов из Дхарамсалы. Остается только выразить горькое сожаление, что данное исследование так и не нашло своего завершения, и выразить большую благодарность редактору книги за публикацию материалов. Уверен, что они вдохновят будущих исследователей на научные изыскания в этой сфере. Имя же В.С. Толокнова останется в анналах отечественной тибетологии, чему в немалой степени способствует данная книга.

Завершая рецензию, должен отметить высокий научный уровень рассматриваемого сборника. Представленные исследования делают важный вклад в изучение тибето-монгольской письменной традиции, истории формирования буддийской канонической литературы на данных языках, истории монастырского буддизма в казахстанском Прииртышье, этнокультурной истории ойратов, а также истории европейского и российского востоковедения от его истоков до наших дней.

Review of the book:

Tibetan Studies in St. Petersburg. Collected papers. Issue 2.

Ed. by A.V. Zorin.

St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021.

356 p. + 16 il. ISBN 978-5-85803-572-5

Nikolay V. TSYREMPILOV

Department of History, Philosophy and Religious Studies Nazarbayev University
Nur-Sultan, Kazakhstan

Received 28.10.2021.

Key words: Russia, Tibet, Kazakhstan, Oriental Studies, History of Science, Buddhism.

For citation: Tsyrempilov, Nikolay V. "Review of the book: Tibetan Studies in St. Petersburg. Collected papers. Issue 2. Ed. by A.V. Zorin. St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. 356 pp. + 16 il." *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 1 (iss. 48), pp. 146–150 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO83789.

About the author: Nikolay V. TSYREMPILOV, Dr. Sci. (History), Associate Professor, The Department of History, Philosophy and Religious Studies, Nazarbayev University (Nur-Sultan, Kazakhstan) (nikolay.tsyrempilov@nu.edu.kz).